



DANTE ALIGHIERI. *ŒUVRES COMPLÈTES, TOME I: LE BANQUET*. TRADUCTION ET ÉDITION CRITIQUE PAR BRUNO PINCHARD. ÉTABLISSEMENT DU TEXTE ITALIEN PAR FRANCA BRAMBILLA AGENO. PARIS: CLASSIQUES GARNIER, 2023, 818p. ISBN 9782406142034.

Esta nueva edición al francés del *Convivio* (o *Banquete*) – traducida y comentada por el dantista Bruno Pinchard¹ y apoyado en el texto italiano de Franca Brambilla Ageno– se inserta en la ya consagrada tradición continental del análisis filosófico de la obra de Dante Alighieri. Las innumerables publicaciones que surgen cada año sobre el poeta dan cuenta de la profunda e ineludible influencia de la filosofía no solo en la importantísima Divina Comedia, sino también en sus tratados, ensayos, rimas y poemas “menores”.² En este sentido, esta primera entrega responde a dos objetivos que enmarcan la necesidad de la nueva edición: por un lado, el proveer una traducción francesa a uno de los textos más complicados y técnicos de la obra dantesca, abordada desde los debates más recientes de la dantología; y por otro, el de proponer una interpretación no solo filosófica, sino *en favor*, de la filosofía de una obra poco abordada a causa de su – a veces – hostil tecnicidad (p.9).

Este libro supone el primer tomo dentro del plan editorial de Garnier de publicar las obras completas del poeta florentino bajo la dirección de Pinchard.³ La edición consta de una introducción de 61 páginas de largo que incluye un estudio inicial y un sumario crítico de los cuatro tratados del *Convivio*; más la traducción crítica de 717 páginas de largo. Además, incluye un index de nombres y otro de autores citados. La edición finaliza con una bibliografía de 13 páginas de largo, que detalla las ediciones, las traducciones francesas, obras de Dante citadas y estudios sobre el *Convivio*, además de una lista de estudios generales en torno a Dante, en su mayoría provenientes de la escuela franco-italiana.

Cabe recordar el contexto en el cual surge esta importante producción. Luego de la muerte de Beatriz en 1290, el poeta, inmerso en una profunda crisis, se aparta de la poesía amorosa y se sumerge en lecturas filosóficas, marcando el

¹ Profesor emérito de la Universidad Jean Moulin Lyon 3, ex decano de la Facultad de Filosofía de la misma universidad. Sus investigaciones se centran en la Historia de la filosofía y el humanismo. Actual presidente y fundador de la Societé Dantesque de France (SDdF).

² La más reciente publicación de Ruedi Imbach – *Portrait du poète en tant que philosophe*, (Paris: Vrin, 2023)- se acopla a este campo de estudios que aboga por el reconocimiento de dante como filósofo.

³ El segundo tomo – *Vita Nuova* – ya se publicó en Julio de 2024.

inicio de una nueva etapa literaria. Durante los años 1293 y 95, recopila sus poemas de juventud en *Vita Nuova*, donde relata su amor por Beatriz con el innovador estilo poético del *dolce stil novo*, periodo que también lo lleva a explorar grandes canciones de amor y virtud. En 1300 Dante se convierte en Prior de Florencia, labor que en 1302 lo confinará al destierro en disputa con los Güelfos Negros. En la errancia del exilio, Dante concibe la idea de una obra literaria monumental: *El Banquete*, proyecto que abarca los años 1304 al 1307/1308, y que se perfila como un intento enciclopédico de todos los saberes, en el cual intentará presentarse como un hombre enamorado de la perfección intelectual, respondiendo al llamado amoroso de la filosofía.

El *Convivio* debería haber contenido 15 libros, de los cuales Dante solo redactará 4: el primero, dedicado a la justificación de un comentario en lengua vernácula de poemas escritos en vernáculo, seguido de tres libros que exponen sucesivamente el paso del amor cortés a la filosofía, la forma de felicidad reservada al amante de la sabiduría y, finalmente, una concepción revolucionaria de la nobleza, que cuestiona el privilegio de las élites feudales en favor de individualidades virtuosas (p.7).

Desde esta perspectiva, el *Convivio* es percibido por un lector fiel a Dante, como una obra menor y, sobre todo, inacabada frente a una trayectoria principalmente poética. La plenitud de la trayectoria del autor nos ciega. Abordar, como lectores contemporáneos un tratado en clave filosófica resulta complicado ante la dificultad de su inserción en un panorama de producciones cuya clasificación tradicional resulta predominantemente literaria, poética y filológica.⁴

Sin embargo, para B. Pinchard, la obra merece más atención. El *Convivio*, según el autor francés, no solo es un tratado que en su formato mismo presenta originalidad y agudeza intelectual por parte del poeta, sino que también representa la primera conquista propiamente filosófica dentro de la *opera dantis*. Comprender el *Convivio*, es también comprender el sendero creativo que le sucede: el tratado de la *Vulgari Eloquentia* es explícitamente anunciado;⁵ la *Quaestio de aqua et terra* y *De Monarchia* precisan las observaciones estelares y políticas que tienen un principio en el tratado II y III del *Convivio*. Es el Banquete el que traza las reflexiones que luego darán vida al clímax poético y filosófico que refleja la Divina Comedia. Dichos gestos, reflejan un antes y un después, clivaje que Pinchard denomina “la falla” (*la faute*). Haciéndose de una metáfora mecánica,⁶ la falla representa la experiencia intelectual propuesta por el florentino de

⁴ “Dante nuit à Dante à force d’être trop Dante” (p.16)

⁵ *Conv.* I, V, 10

⁶ Término que alude al postfacio de *La Raison dédoublée* (Paris: Aubier, 1992) obra en la que Pinchard investiga el desarrollo del humanismo temprano y su inserción en el seno de un tiempo aun escolástico. El postfacio, a cargo del matemático René Thom – titulado *La Transcendance démembrée* – introduce el término *faute*: “[II] n’y a pas une, mais deux Mécaniques. Une

reflexionar sobre el amor, sobre la existencia, la ciencia y la política *sin Beatriz*. Aquella Beatriz que protagoniza el desarrollo de la *Vita Nuova*, que representa lo amado, lo deseado, lo sufrido, lo conocido y lo esperado.

Configurando alegóricamente el objetivo existencial último de Dante, Beatriz es ahora renunciada y el Banquete será la exploración del alcance de la voluntad de esa renuncia, la que para Pinchard se convierte en la gran prueba de lo que puede ser la afirmación de sí mismo en Occidente (p.35).⁷ Esta renuncia es suplida por la *donna gentile* – representación de la sabiduría y filosofía – cuyo reemplazo implica la característica que inaugura el derrotero filosófico de la obra:

Las consecuencias son fulminantes. En primer lugar, se requiere tener el coraje de despedir a Beatriz; luego, es necesario explicar que no se la reemplaza con una mujer bien viva y dotada de encantos accesibles, sino por un poder trascendental con rostro de imperturbable emperatriz. Por último, se debe aprender a amar más allá de la nostalgia de la tumba y de una Florencia sin retorno. La vida viuda de Dante se ha convertido en un *poder de creación*. (p.36)⁸

Este lado de *la falla*, marcado por la experiencia del exilio se transforma en el terreno experimental de Dante, posición desde la que el poeta no puede más que reinventarse, no solo ante la pérdida de Beatriz, sino también frente a la pobreza que lo afecta, a la política que lo rechaza y a la Florencia que lo destierra. Dante es el hombre más apasionadamente presente en el mundo y a la vez el más ausente (p.37), dualidad que desatará el poder creativo de su obra:

Al unificar, tanto en verso como silogismo sus reflexiones, Dante revela su verdadera naturaleza: un pensador dialéctico de lo Uno y lo Múltiple, un metafísico que reduce la multiplicidad a la unidad, cuya capacidad y genialidad radica en la variación tanto en forma como en modo, de demostrar esas reflexiones. Sea como poeta o prosista, despliega un magisterio que apenas comenzamos a comprender, desafiando el entendimiento

Mécanique d'avant la Faute, sans frottement, où le temps est parfaitement réversible (...) et une Mécanique d'après la Faute où le temps est d'une irréversibilité, où la chaleur provenant de la dégradation de l'énergie accompagne tout changement, et où regne l'Histoire" (595). El término debe comprenderse como una escisión irreversible en el contexto de una transición, del desarrollo del cambio que el poeta experimenta, en medio del cual deja a Beatriz por la gentil dama de la filosofía, que le propone otra vida, otro saber más allá que aquel de la memoria del primer amor. La falla no es así *filosófica* sino *amorosa*.

⁷ "Il en devient l'épreuve en grand de ce que peut, exaltation ou crépuscule des dieux, l'affirmation de soi en occident".

⁸ "Les conséquences sont foudroyantes. D'abord il faut avoir le courage de congédier Béatrice, ensuite il faut expliquer qu'on ne la remplace pas par une femme bien vivante et munie d'attraits faciles, mais par un pouvoir transcendant à visage d'impassible impératrice, enfin il faut apprendre à aimer en dehors de la nostalgie du tombeau et d'une Florence sans retour. La vie veuve de Dante est devenue un pouvoir assumé de création".

común en favor de una razón *libre*. Esta razón no es la constructivista de los modernos, sino una razón efectiva que da forma a la contingencia del mundo. Dante posee la mirada soberana y libre del ser humano. Esa mirada es el ojo de Dante (p.37).⁹

Para B. Pinchard, es el amor presente y ausente el que alimenta este banquete. El amor se vuelve un acontecimiento (*événement*), que lo inserta en la historia y articula su devenir. De esta forma, Beatriz es sublimada al elemento organizador de la filosofía dantesca, el elemento en que se resume la historia del deseo que es el trasumanar.¹⁰ El *Convivio* es, entonces, un tratado filosófico capaz de relacionar la lengua, el amor, la política y la ciencia, que en su incompletitud guarda el nacimiento silencioso de una revolución poética incommensurable – la Divina Comedia – que retratará no solo una nueva métrica, sino también un nuevo vocabulario y una nueva problemática, atravesada por una exploración del mal, la tentación, el sufrimiento, la expiación y la sublimación.

Una nueva edición del Banquete podría parecer menor frente a la posición que Dante ya tiene en la historia cultural de Occidente; su posición como uno de los más importantes exponentes de la intelectualidad moderna es indiscutible, ante lo cual añadir otra publicación aludiendo a la genialidad del autor parece innecesario frente a la amplia gama de temáticas que un filósofo puede desarrollar hoy. Sin embargo, el trabajo de B. Pinchard resulta necesario y valioso. Al plantear una lectura *por y para* la filosofía no solo reaviva el examen de una obra poco trabajada desde todas las áreas involucradas en la dantología, sino que edifica la imagen de un Dante filósofo, movilizándolo el argumento de una filosofía inédita, cuyo formato no responde a las categorías tradicionales de los tratados de su época ni la nuestra. Considerar esta lectura, implica un doble movimiento: por un lado, aceptar a Dante filósofo implica comprender el decurso de una filosofía medieval que es más que mera recepción poética, que en el panorama de su obra total otorga la amplitud de una nueva filosofía que se comprende pedagógica, vernacular, poética, personal, política y trasgresora. Por otro lado, asumir esta nueva filosofía implica un desafío para la historia misma de la filosofía ¿cómo clasificar a Dante? ¿Cómo clasificar *su* filosofía más allá del reflejo contextualizante de asumirlo – ya sea – como un “medieval” un “moderno” o un “renacentista”? Poner en valor una nueva lectura de Dante a través de trabajos

⁹ “En unifiant, par le vers comme par le syllogisme ou le cours des astres, des amours multiples et contradictoires, Dante dévoile son vrai visage : dialecticien de l'Un et de Multiple, métaphysicien pur de la multiplicité ramenée à l'unité. Son pouvoir repose sur la variation à toute guise, sur tous les modes. Poète ou prosateur, il exerce un magistère que nous commençons à peine à entrevoir, qui revient à défier l'entendement commun au nom d'une raison libre. Cette raison n'est pas la raison constructiviste des modernes, c'est la raison efficace qui assigne sa forme à la contingence du monde. N'est réel que ce qui se range sous cette loi. C'est la souveraineté libre du regard humain. Ce regard, c'est l'œil de Dante”.

¹⁰ Aspecto que Pinchard desarrolla en *Le bûcher de Béatrice* (Paris: Aubier, 1996).

como el de Bruno Pinchard, no solo enriquecen la comprensión de una figura de la talla del florentino, sino también tensionan el ejercicio del historiador de la filosofía al enfrentar, con nuevos conceptos, una lectura poco – o nunca – abordada por filósofos.

En este sentido, la edición de Pinchard apunta – sin duda alguna – a un público especialista, no solo aquel ligado a la filosofía, sino al filósofo iniciado, en algún grado, en la obra dantesca. El comentario es rico en la intertextualidad que presenta con el resto de la producción tanto de Dante como del propio Bruno Pinchard quien, al presente, cuenta con más de 30 años de trayectoria y estudios en torno al poeta florentino y los inicios de la filosofía moderna. A pesar de la triple dificultad técnica que puede presentar la lectura de esta nueva edición – manejo filosófico, conocimiento de la obra dantesca y familiaridad con los trabajos del traductor – su adquisición es definitivamente recomendada por tres razones: en primer lugar, la nueva edición presenta la ventaja de aunar en sus comentarios e introducción los más recientes debates de la dantología continental, aportando así – en segundo lugar – a la promoción de una lectura original tanto para el dantólogo, el filólogo y el filósofo interesado en la historia de la filosofía medieval y moderna. Por último, el estudio del volumen aporta a una necesaria apertura a la bibliografía continental (sobre todo francesa) que, desde nuestra posición latinoamericana, es muchas veces desatendida en favor de la producción anglosajona.

Carmen L. Olmos de Aguilera Malinarich
Universidad Adolfo Ibañez
c.olmosdeaguilera@uai.cl